



**Розробники:**

Комісаров К.Ю., кандидат філологічних наук, доцент кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка.

Боришполець Ю.В., старший викладач кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка.

**Викладачі:**

Букрієнко А.О., доцент кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка.

Аністратенко Л.С., кандидат філологічних наук, доцент кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка.

Комісаров К.Ю., кандидат філологічних наук, доцент кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка.

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри японської мови і перекладу (протокол від «25» серпня 2023 року №1).

Завідувач кафедри японської мови і перекладу

Букрієнко А.О. Букрієнко

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми мова і література (японська) 25.08.2023 р.

Гарант освітньої програми Букрієнко (А.О. Букрієнко)

Робочу програму перевірено 18.08.2023 р.

Заступник декана Факультету східних мов

Боришполець (Ю.В. Боришполець)

Пролонговано:

на 2024/2025 н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2024 р.,  
протокол № \_\_\_\_\_

на 2025/2026 н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2025 р.,  
протокол № \_\_\_\_\_

на 2026/2027 н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2026 р.,  
протокол № \_\_\_\_\_

на 2027/2028 н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2027 р.,  
протокол № \_\_\_\_\_

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання			
	денна			
Вид дисципліни	обов'язкова			
Мова викладання навчання та оцінювання	Японська, українська			
Загальний обсяг кредитів / годин	7/210			
Курс	5			
Семестр	1	2		
Кількість змістових модулів з розподілом	4	3		
Обсяг кредитів	4	3		
Обсяг годин, в тому числі:	120	90		
Аудиторні	56	42		
Модульний контроль	4	6		
Семестровий контроль	15	15		
Самостійна робота	45	27		
Форма семестрового контролю		екзамен		

### *Культура усної та писемної східної мови*

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання			
	денна			
Вид дисципліни	обов'язкова			
Мова викладання навчання та оцінювання	Японська, українська			
Загальний обсяг кредитів / годин	4			
Курс	5			
Семестр	1	2		
Кількість змістових модулів з розподілом	4			
Обсяг кредитів	4			
Обсяг годин, в тому числі:	120			
Аудиторні	56			
Модульний контроль	4			
Семестровий контроль	15			
Самостійна робота	45			
Форма семестрового контролю		екзамен		

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Метою** викладання навчальної дисципліни є: підготовка філолога-сходознавця, формування активної, творчої особистості, що глибоко знає свій предмет і володіє різноманітними методичними засобами, а також має ґрунтовну психологічно-педагогічну підготовку.

Таким чином, практична, освітня і виховна мета курсу полягає в тому, щоб забезпечити достатньо вільне оволодіння усіма видами мовленнєвої діяльності, а також виховання та підготовку висококваліфікованого фахівця.

**Завдання** дисципліни передбачають розвиток *загальних компетентностей*: **ЗК2**  
Здатність бути критичним і самокритичним.

**ЗК4** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

**ЗК5** Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК6** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК7** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК8** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**ЗК9** Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

**Фахових компетентностей спеціальності:**

**ФК6** Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

**ФК7** Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

**ФК8** Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

**ФК9** Мовленнєва: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками японської мови на рівні С1; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції.

**ФК10** Комунікативна: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову японською мовою з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності; володіння базовими знаннями для перекладацького супроводу.

**ФК11** Прикладна: володіння сучасними технологіями та програмним забезпеченням для роботи в з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних, а також лінгводидактичними уміннями, методичними прийомами та організаційними технологіями, необхідними для ефективної роботи в закладах освіти

### **3.Результати навчання за дисципліною**

#### **Програмні результати навчання:**

Знання, вміння, розуміння, навички:

**ПРН2** Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами;

**ПРН6** Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації;

**ПРН10** Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів залежно від обраної спеціалізації;

**ПРН12** Дотримуватися правил академічної доброчесності;

**ПРН13** Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються;

**ПРН14** Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів;

**ПРН18** Володіти іноземною мовою на рівні С1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання.

#### 4. Структура навчальної дисципліни

##### Тематичний план для денної форми навчання

№	Назви розділів	Кількість годин					
		Разом	Лекційних	Практичних	Модульний контроль	Самостійна робота	Семестровий контроль
<b>IX семестр</b>							
<b>Змістовий модуль I</b>							
1.	Тема 1. 音の <b>変化</b> ：てる/てく/とく	5		2		3	
2.	Тема 2. 音の <b>変化</b> ：ちゃ/じゃ/きや	2		2			
3.	Тема 3. 音の <b>変化</b> ：たって/だって	4		2		2	
4.	Тема 4. 音の <b>変化</b> ：って/て	4		2		2	
5.	Тема 5. 音の <b>変化</b> ：ん…	2		2			
6.	Тема 6. 音の <b>変化</b> ：変化した言葉	4		2		2	
7.	Тема 7. 談話表現：意見を聞く・意見を述べる	4		2		2	
8.	Тема 8. 談話表現：依頼をする・依頼を断る・禁止の依頼	4		2		2	
9.	Тема 9. 談話表現：交渉	4		2		2	
10.	Тема 10. 談話表現：困った状況を伝える	4		2		2	
11.	Тема 11. 談話表現：不満に対処する	2		2			

12.	Тема 12. 談話表現：目上の人に注意を促す	4		2		2	
13.	Тема 13. 談話表現：ビジネス電話マナー	4		2		2	
14.	Тема 14. 談話表現：指示を与える	4		2		2	
	<b>МК1</b>	2				2	
<b>Змістовий модуль II</b>							
15.	Тема 15. 会話の形式：助詞の省略	4		2		2	
16.	Тема 16. 会話の形式：短縮句	4		2		2	
17.	Тема 17. 会話の形式：決まり文句	4		2		2	
18.	Тема 18. 会話の形式：繰り返し	2		2			
19.	Тема 19. 会話の形式：曖昧表現	4		2		2	
20.	Тема 20. 会話の形式：語順の変化	2		2			
21.	Тема 21. 談話表現：働くことの意味について討論する	4		2		2	
22.	Тема 22. 談話表現：グラフや表を説明する	4		2		2	
23.	Тема 23. 談話表現：マスコミの功罪について討論する	4		2		2	
24.	Тема 24. 談話表現：根回し	2		2			
25.	Тема 25. 談話表現：グローバル化する社会で、世界はどうかについて考える	4		2		2	
26.	Тема 26. 談話表現：環境問題について話す	4		2		2	
27.	Тема 27. 談話表現：犯罪傾向から現代社会を語る	4		2		2	
28.	Тема 28. 談話表現：ステレオタイプを打ち破る	4		2		2	

	<b>МК2</b>	2			2		
	<b>Усього</b>	<b>120</b>		<b>56</b>	<b>4</b>	<b>45</b>	<b>15</b>

## **5. Програма навчальної дисципліни Змістовий модуль I**

Тема 1. 音の**変化**：てる/てく/とく

*Практичне заняття 1 (2 год.)*

Особливості зміни звуку та творення скорочених форм в розмовному японському мовленні. Випадіння звуку «і» в конструкціях. Контрактивні приклади нормативного мовлення та розмовного стилю мовлення. Розбір комунікативних ситуацій. Рольова гра. Виконання практичних завдань з теми. Практика адитивних навичок.

Тема 2. 音の**変化**：ちゃ/じゃ/きゃ

*Практичне заняття 2 (2 год.)*

Особливості зміни звуку та творення скорочених форм в розмовному японському мовленні. Скорочення довгих граматичних конструкцій. Контрактивні приклади нормативного мовлення та розмовного стилю мовлення. Розбір комунікативних ситуацій. Рольова гра. Виконання практичних завдань з теми. Практика адитивних навичок.

Тема 3. 音の**変化**：たって/だって

*Практичне заняття 3 (2 год.)*

Особливості зміни звуку та творення скорочених форм в розмовному японському мовленні. Конструкції передачі слів співрозмовника. Контрактивні приклади нормативного мовлення та розмовного стилю мовлення. Розбір комунікативних ситуацій. Рольова гра. Виконання практичних завдань з теми. Практика адитивних навичок.

Тема 4. 音の**変化**：って/て

*Практичне заняття 4 (2 год.)*

Особливості зміни звуку та творення скорочених форм в розмовному японському мовленні. Конструкції передачі слів співрозмовника. Контрактивні приклади нормативного мовлення та розмовного стилю мовлення. Розбір комунікативних ситуацій. Рольова гра. Виконання практичних завдань з теми. Практика адитивних навичок.

Тема 5. 音の變化：ん…

*Практичне заняття 5 (2 год.)*

Особливості зміни звуку та творення скорочених форм в розмовному японському мовленні. Зміна звуку «НО» на носовий звук «Н» в словах та конструкціях. Контрактивні приклади нормативного мовлення та розмовного стилю мовлення. Розбір комунікативних ситуацій. Рольова гра. Виконання практичних завдань з теми. Практика адитивних навичок.

Тема 6. 音の變化：變化した言葉

*Практичне заняття 6 (2 год.)*

Особливості зміни звуку та творення скорочених форм в розмовному японському мовленні. Абсолютні еквіваленти слів ввічливого і розмовного стилю мовлення. Контрактивні приклади нормативного мовлення та розмовного стилю мовлення. Розбір комунікативних ситуацій. Рольова гра. Виконання практичних завдань з теми. Практика адитивних навичок.

Тема 7. 談話表現：意見を聞く・意見を述べる

*Практичне заняття 7 (2 год.)*

Вступні фрази. Вирази, що допомагають дізнатися думку іншої особи. Структура запитання. Уточнення отриманої інформації. Початок висловлення власної думки. Засоби зниження категоричності висловлювання. Ввічливе вираження наполегливості. Засоби пом'якшення наполегливості. Вираження незгоди з думкою співрозмовника: вступні фрази. Правила висловлення згоди чи незгоди. Висловлення пропозиції. Висловлення побоювання. Висловлення прогнозу. Тенденції висловлювання думки щодо війни в Україні серед пересічних японців.

Тема 8. 談話表現：依頼をする・依頼を断る・禁止の依頼



## *Практичне заняття 8 (2 год.)*

Підготовка до висловлення прохання. Уточнення змісту прохання. Вираження наполегливості у проханні. Прохання: заключні фрази. Підготовка до відмови. Пряма відмова. Непряма відмова. Відмова: заключні фрази. Підготовка до висловлення заборони. Правила висловлення заборони. Прохання про збереження конфіденційності інформації.

## Тема 9. 談話表現：交渉

### *Практичне заняття 9 (2 год.)*

Перемовини: вступні фрази. Висловлення вимоги. Уточнення. Перемовини: заключні фрази. Значення перемовин в умовах воєнного стану: лінгвістичний та лінгводидактичний аспекти.

## Тема 10. 談話表現：困った状況を伝える

### *Практичне заняття 10 (2 год.)*

Підготовка до висловлення скарги на дії співрозмовника. Пояснення причини скарги та власних почуттів. Вибачення та виправдовування. Пропозиція шляхів вирішення проблемної ситуації. Висловлення вдячності за розуміння. Заключні фрази. Міжкультурна комунікація та стратегії вирішення конфліктних ситуацій з огляду на війну в Україні.

## Тема 11. 談話表現：不満に対処する

### *Практичне заняття 11 (2 год.)*

Висловлення невдоволення ситуацією: вступні фрази. Висловлення причини невдоволення та опис ситуації. Уточнення деталей неприємної ситуації.

Висловлення розуміння та співчуття. Пропозиція поглянути на ситуацію під іншим кутом. Розповідь японською мовою про трагічні події в Україні під час війни.

Тема 12. 談話表現：目上の人に注意を促す

*Практичне заняття 12 (2 год.)*

Головні особливості мовленнєвої комунікації з вищими за рангом людьми. Правила взаємодії в ситуаціях, коли необхідно зробити зауваження чи звернутись із обтяжливим проханням до вищих за рангом людей. Типові мовні та мовленнєві засоби вираження поваги до людей в Японії у різних життєвих ситуаціях, спрямовані на розбудову та підтримання добрих взаємин. Проблема збереження людяності та взаємоповаги в умовах комунікації під час війни.

Тема 13. 談話表現：ビジネス電話マナー

*Практичне заняття 13 (2 год.)*

Кліше початку і закінчення телефонної розмови. Лаконічне висловлення суті справи у телефонній розмові з урахуванням реакції співрозмовника. Прохання про зворотний дзвінок. Прохання переказати повідомлення. Базові правила телефонної комунікації між представниками бізнесу в Японії.

Тема 14. 談話表現：指示を与える

*Практичне заняття 14 (2 год.)*

Інструкції та розпорядження: вступні фрази. Граматичні конструкції для висловлення інструкцій та розпоряджень. Висловлення попередження та заборони. Вираження розуміння та підтвердження. Інструкції та розпорядження: заключні фрази. Інструкції, розпорядження, попередження та заборони в умовах комунікації під час війни.

## Змістовий модуль II

Тема 15. 会話の形式：助詞の省略

*Практичне заняття 15 (2 год.)*

Розмовний стиль мовлення. Характеристика граматичних та лексичних змін. Випадіння відмінникових показників, часток як засіб скорочення ускладнених граматичних форм. Контрактивні приклади нормативного мовлення та розмовного стилю мовлення. Розбір комунікативних ситуацій. Рольова гра. Виконання практичних завдань з теми. Практика адитивних навичок.

Тема 16. 会話の形式：短縮句

*Практичне заняття 16 (2 год.)*

Обрив граматичної форми, незавершеність речення. Контрактивні приклади нормативного мовлення та розмовного стилю мовлення. Розбір комунікативних ситуацій. Рольова гра. Виконання практичних завдань з теми. Практика адитивних навичок.

Тема 17. 会話の形式：決まり文句

*Практичне заняття 17 (2 год.)*

Сталі вирази розмовного стилю мовлення. Контрактивні приклади нормативного мовлення та розмовного стилю мовлення. Розбір комунікативних ситуацій. Рольова гра. Виконання практичних завдань з теми. Практика адитивних навичок.

Тема 18. 会話の形式：繰り返し

*Практичне заняття 18 (2 год.)*

Вживання повторів для емпізи почуттів та ритміки речення. Контрактивні приклади нормативного мовлення та розмовного стилю мовлення. Розбір комунікативних ситуацій. Рольова гра. Виконання практичних завдань з теми. Практика адитивних навичок.

Тема 19. 会話の形式：曖昧表現

## *Практичне заняття 19 (2 год.)*

Двозначність, невизначеність висловлювань в японському розмовному мовленні. Контрактивні приклади нормативного мовлення та розмовного стилю мовлення. Розбір комунікативних ситуацій. Рольова гра. Виконання практичних завдань з теми. Практика адитивних навичок.

## Тема 20. 会話の形式：語順の変化

### *Практичне заняття 20 (2 год.)*

Зміна порядку слів у реченні з метою емпізи важливої інформації. Контрактивні приклади нормативного мовлення та розмовного стилю мовлення. Розбір комунікативних ситуацій. Рольова гра. Виконання практичних завдань з теми. Практика адитивних навичок.

## Тема 21. 談話表現：働くことの意義について討論する

### *Практичне заняття 21 (2 год.)*

Висловлення власної точки зору із поясненням причини. Презентація тем обговорення (“Для чого варто працювати”, “Любов до праці як дороговказ на шляху до перемоги України у війні”). Реагування на тему обговорення. Розуміння точки зору співрозмовника. Висловлення згоди чи незгоди зі співрозмовником. Додаткові аргументи на користь власної точки зору.

## Тема 22. 談話表現：グラフや表を説明する

### *Практичне заняття 22 (2 год.)*

Вивчення сучасних тенденцій розвитку суспільства на основі аналізу обсягу продажів тих чи інших товарів. Пояснення ситуації на ринку. Інструменти аналізу та показники, коментування графіків і таблиць. Підбиття підсумків на основі результатів аналізу. Традиції обговорення сучасних тенденцій розвитку суспільства в Японії. Аналіз графіків і таблиць, пов'язаних з російсько-українською війною.

Тема 23. 談話表現：マスコミの功罪について討論する

*Практичне заняття 23 (2 год.)*

Традиції обговорення в Японії речей та явищ, яким важко дати однозначну оцінку. Презентація тем обговорення (“Медіа – добро чи зло?”, “ЗМІ в умовах війни”, “Інформаційна війна”). Переваги медіа та їхнє значення для сучасного світу. Головні проблеми у медіа просторі та їхні витoki. Пропоновані шляхи вирішення проблем. Чемне висловлення незгоди з точкою зору співрозмовника. Обґрунтування власної точки зору. Заключні фрази.

Тема 24. 談話表現：根回し

*Практичне заняття 24 (2 год.)*

Ознайомлення з лінгвістичною стороною явища *немаваші* – неофіційного процесу підготовки підґрунтя для певної пропонованої зміни чи проєкту в ділових колах Японії шляхом спілкування із зацікавленими особами і здобуття попередніх гарантій підтримки та відгуків перед офіційним оприлюдненням.

Тема 25. 談話表現：グローバル化する社会で、世界はどうなるかについて考える

*Практичне заняття 25 (2 год.)*

Дискусія про те, що світ в умовах глобалізації радше урізноманітнюється, аніж уніфікується, і концепція «мультикультурного симбіозу», яка спрямована на розбудову якісно нових взаємин між носіями різних культур шляхом прийняття та поваги культурних цінностей один одного, має велике значення, однак проблема полягає в тому, що ми зазвичай недостатньо усвідомлюємо свою власну культуру. Глобалізаційні процеси та війна. Лексика, фразеологія.

Тема 26. 談話表現：環境問題について話す

*Практичне заняття 26 (2 год.)*

Дискусія про те, що зараз відбувається з нашим довкіллям. Збільшення чисельності населення та кардинальні зміни у способі життя людей створюють дедалі більший тягар для природи. На планеті виникає багато екологічних проблем, таких як глобальне потепління, проблеми з відходами та загроза збереженню видів. Вплив воєнних дій на довкілля та проблеми його повоєнного відновлення. Лексика, фразеологія.

Тема 27. 談話表現：犯罪傾向から現代社会を語る

*Практичне заняття 27 (2 год.)*

Цитування та аналіз інформації з різних джерел. Деталізований опис подій. Презентація тем (“Сучасне суспільства з точки зору тенденцій злочинності”, “Воєнні злочини, збройна агресія, геноцид”). Розвиток навички майстерно висловлювати власні думки та враження паралельно із висвітленням подій перед аудиторією. Соціолінгвістичні чинники успішності комунікативного акту.

Тема 28. 談話表現：ステレオタイプを打ち破る

*Практичне заняття 28 (2 год.)*

Розвиток навички висловлювати особливу точку зору на проблему. Мистецтво висловлюватись некатегорично. Досягнення розуміння того, що люди можуть мати різні точки зору на ситуацію. Стереотип як усталене ставлення до подій, вироблене на основі порівняння їх із внутрішніми ідеалами. Приклади поширених соціальних стереотипів. Шляхи нейтралізації шкідливого впливу стереотипів на життя людей: лінгвопрагматичний аспект. Стереотипи в умовах війни як інструмент ворожої пропаганди.

**6. Контроль навчальних досягнень**  
**6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів**

№	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	28	28
2.	Робота на практичному занятті	10	280	280
3.	Виконання самостійної роботи	30	4	120
4.	Модульна контрольна робота	25	2	50
<b>Максимальна кількість балів – 478</b> «Техніка усного та письмового перекладу східної мови» <b>411 бал</b> <b>Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів становить <math>411+478/60 = 14,8</math></b>				
Екзамен				40

**6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання**

**Змістовий модуль I**

Завдання 1: вивчити лексику до теми

Завдання 2: опрацювати приклади речень за темою

Завдання 3: скласти речення за поданими зразками

Завдання 4: вивчити напам'ять вступний діалог (фрагмент діалогу)

Завдання 5: виконати додаткові комунікативні вправи до теми

**Змістовий модуль II**

Завдання 1: вивчити лексику до теми

Завдання 2: опрацювати приклади речень за темою

Завдання 3: скласти речення за поданими зразками

Завдання 4: вивчити напам'ять вступний діалог (фрагмент діалогу)

Завдання 5: виконати додаткові комунікативні вправи до теми

Карту самостійної роботи, де визначено форми академічного контролю, успішність (бали) і термін виконання самостійної роботи студентами, подано у вигляді таблиці.

**Карта самостійної роботи студента**

Назва діяльності		Академічний контроль	Кількість годин	Бали	Термін виконання
Змістовий модуль I	Завдання до теми 1-7.	індивідуальне опитування, письмова робота	15	30	В межах модулю 1
Змістовий модуль I	Завдання до теми 8-14.	індивідуальне опитування, письмова робота	10	30	В межах модулю 2
Змістовий модуль II	Завдання до теми 15-21.	індивідуальне опитування, письмова робота	10	30	В межах модулю 3
Змістовий модуль II	Завдання до теми 22-28.	індивідуальне опитування, письмова робота	10	30	В межах модулю 4
<i>Разом: 45 год.</i>		<i>Разом: 120 балів</i>			



### 6.3 Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Кожний модуль включає бали за *модульну контрольну роботу* (модульний контроль).

Форма проведення: письмова

Максимальна кількість балів: 25 балів

Критерії оцінювання: модульна контрольна робота включає 5 завдань, правильне виконання яких оцінюється у 5 балів.

### 6.4 Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Форма проведення: усна

Тривалість проведення: 90 хвилин.

Максимальна кількість балів: 40 балів. Іспит складається з чотирьох завдань.

Два усні («Техніка усного та письмового перекладу східної мови», «Культура усної та писемної східної мови») по 10 балів кожне та два письмові («Техніка усного та письмового перекладу східної мови», «Культура усної та писемної східної мови») по 10 балів кожне.

#### Критерії оцінювання

Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
16-20 балів	Студент в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає під час відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань.
11-15 балів	Достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час відповідей, в основному розкриває зміст теоретичних питань.

<b>6-10 балів</b>	Не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час відповідей, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань
<b>0-5 балів</b>	Частково володіє навчальним матеріалом не в змозі викласти зміст питання під час відповідей, допускаючи при цьому суттєві помилки.

### 6.5 Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю

- Тема 1. 音の**変化**：てる/てく/とく（例文をもとに解説しましょう。）
- Тема 2. 音の**変化**：ちゃ/じゃ/きゃ（例文をもとに解説しましょう。）
- Тема 3. 音の**変化**：たって/だって（例文をもとに解説しましょう。）
- Тема 4. 音の**変化**：って/て（例文をもとに解説しましょう。）
- Тема 5. 音の**変化**：ん…（例文をもとに解説しましょう。）
- Тема 6. 音の**変化**：変化した言葉（例文をもとに解説しましょう。）
- Тема 7. 談話表現：意見を聞きたいときは丁寧な言い回しを心がけるべきなのはなぜですか。自分の意見を述べるときは、誰かを敵にしないためにも「私は～」から始める法が良いと思いますか。

- Tema 8. 談話表現：目上の方に何かを依頼するとき、「お願いできれば幸いです」というフレーズがよく使われるのはなぜですか。上司からの依頼を断る必要があるときの受け答え方は、どうすれば習得できると思いますか。
- Tema 9. 談話表現：交渉術は、仕事だけでなく生きていく上で必要となるスキル・テクニックであるのはなぜですか。実例をもとに解説しましょう。
- Tema 10. 談話表現：相手と状況に合わせたフレーズを選べば、困った場面でも信頼関係が保てるという意見に、あなたは賛成ですか。実例をもとに解説しましょう。
- Tema 11. 談話表現：判断に迷った時や、自分の悩みを聞いて欲しい時に、信頼のおける友人や家族に相談することがありますか。その時、どうやって事情説明をするのですか。
- Tema 12. 談話表現：上司に注意するのは非常識だと思いますか。それはどうしてですか。
- Tema 13. 談話表現：電話で話している相手は、電話のあなたの声を、その会社の声として判断するという意見に、あなたは賛成ですか。
- Tema 14. 談話表現：指示を与えるものには責任があり、指示を受ける者には義務があるという意見には、あなたは賛成ですか。

## Змістовий модуль II

- Tema 15. 会話の形式：助詞の省略（例文をもとに解説しましょう。）
- Tema 16. 会話の形式：短縮句（例文をもとに解説しましょう。）
- Tema 17. 会話の形式：決まり文句（例文をもとに解説しましょう。）
- Tema 18. 会話の形式：繰り返し（例文をもとに解説しましょう。）
- Tema 19. 会話の形式：曖昧表現（例文をもとに解説しましょう。）
- Tema 20. 会話の形式：語順の変化（例文をもとに解説しましょう。）

- Тема 21. 談話表現：日本人の労働観について、あなたはどのように思いますか。
- Тема 22. 談話表現：グラフや表を説明する方法をいくつか紹介しましょう。
- Тема 23. 談話表現：現代のマスコミについてどんな意見を持っていますか。
- Тема 24. 談話表現：日本では、根回しなしで、新規事業などを提案したり、事業を改善したりできると思いますか。
- Тема 25. 談話表現：グローバル化の是非について、どのように考えればいいでしょうか。
- Тема 26. 談話表現：「①海洋汚染 ②化学物質・有害廃棄物の越境移動 ③オゾン層の破壊・地球温暖化 ④生物多様性の減少 ⑤鉱物資源やその他資源の減少 ⑥森林破壊・砂漠化 ⑦酸性雨」の中から一つ選んで紹介しましょう。
- Тема 27. 談話表現：犯罪傾向から現代社会を語る事が可能でしょうか。
- Тема 28. 談話表現：どのような力でステレオタイプを乗り越えることができると思いますか。

## 6.6 Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
<b>A</b>	<b>90 – 100</b> балів	<b>Відмінно</b> – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
<b>B</b>	<b>82-89</b>	<b>Дуже добре</b> – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без

	балів	суттєвих (грубих) помилок
<b>C</b>	<b>75-81</b> балів	<b>Добре</b> – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
<b>D</b>	<b>69-74</b> балів	<b>Задовільно</b> – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
<b>E</b>	<b>60-68</b> балів	<b>Достатньо</b> – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
<b>FX</b>	<b>35-59</b> балів	<b>Незадовільно з можливістю повторного складання</b> – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
<b>F</b>	<b>1-34</b> балів	<b>Незадовільно з обов’язковим повторним вивченням курсу</b> – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

## 7. Навчально-методична карта дисципліни

«Комунікативні стратегії східної мови (японської): Культура усної та писемної східної мови»

Разом: 120 год., практичні заняття – 56 год., самостійна робота – 45 год., модульний контроль – 4 год, семестровий контроль – 15 год. (іспит)

	IX семестр			
Модуль	Змістовий модуль I		Змістовий модуль II	
Кількість балів за модуль		1x25=25		1x25=25
Теми практичних занять	Тема 1-14		Тема 15-28	
Відвідування практичних	16x14=14		16x14=14	
Робота на практичних	106x7=70	106x7=70	106x7=70	106x7=70
Самостійна робота (СР)	30	30	30	30
Види поточного контролю	Семестровий контроль – іспит			
Разом за I семестр	478			

## 8. Рекомендовані джерела Основна література

1. 遠藤織枝. そのまんまの日本語-自然談話コーパスの会話で学ぶ. 東京：ひつじ書房, 2020. 140 頁.
2. かし. ライティングと心理学のフュージョン。読者を引き込む言葉の力: 感情を揺さぶる心理効果を使った文章の書き方. . 東京, 2023. 237 頁.
3. 金 孝卿, 近藤 彩, 池田 玲子. “異文化”トラブル解決のヒント! 日本人も外国人も ケース学習で学ぼう ビジネスコミュニケーション. 東京：日経 HR, 2020. 144 頁.
4. 久野五郎. 矛盾、誤謬、詭弁、強弁、偽善、屁理屈. 東京：東京図書出版, 2019. 591 頁.
5. 黒川 伊保子. ことばのトリセツ (インターナショナル新書). 東京：出版社 集英社インターナショナル, 2019. 192 頁.
6. 近藤 康太郎. 三行で撃つ 〈善く、生きる〉ための文章塾. 東京：CCC メディアハウス, 2020. 320 頁.
7. 祖父江好美, 市村啓二, 淵本恵美子. 学べる！伝わる！すぐに使える！日本語トレーニング BOOK. 東京：東京リーガルマインド, 2019. 144 頁.
8. 月代 英治. 友だちとはじめる談話型電子書籍の書き方: 気軽に複数人で書き綴る、自由な執筆スタイルからはじめよう. . 東京, 2022. 26 頁.
9. 秀島 迅. プロの小説家が教える クリエイターのための語彙力図鑑. 東京：日本文芸社, 2023. 192 頁.
10. リベラル社. 劇的にコミュニケーション力が上がる 大人の雑談力. 東京：リベラル社, 2021.

## Додаткова література

1. 今井 むつみ, 秋田 喜美. 言語の本質-ことばはどう生まれ、進化したか (中公新書 2756). 東京：中央公論新社, 2023. 304 頁.
2. 受験研究社. 天才脳ドリル 語彙&表現 初級/小学1年~2年向け 思考力トレーニング (受験研究社). 東京：増進堂 受験研究社, 2020. 80 頁.
3. 山本 昭宏. 戦後民主主義-現代日本を創った思想と文化 (中公新書 2627). 東京：中央公論新社, 2021. 316 頁.